

Длина 15,1 см, ширина 5 см.

Стратиграфическая дата: 20-е — начало 40-х годов XII в.

Грамота № 681

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 661-А, на уровне пласта 9 (глубина 1,75 м), в напластованиях усадьбы И. Это обрывок письма, утратившего верхние и нижние строки, но сохранившегося на всю длину берестяного листа:

= [родавоо] = = ниноу : оуцинижепогрѣбание чърне
ческое : ать сърочьке иполь [двѣать] = = = = =

Длина 31 см, ширина 2,1 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х — середина 90-х годов XII в.

Текст разделяется на слова следующим образом:

...(п)родаво о(..)ниноу, оуцини же погрѣбание чърнеческое. А ть сърочьке и поль двѣать...

Из-за разрыва текста в первой строке не вполне ясно, что именно необходимо было продать для организации монашеского погребения. Возможные конъектуры: *олениноу* (оленью шкуру), *ораниноу* (пахотный участок; см. Словарь русского языка XI—XVII вв.). В следующей фразе, от которой сохранилось только начало, определялась вероятная сумма выручки от этой продажи: один сорочок и восемь с половиной (кун? резан?).

Грамота № 682

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 661-А, на уровне пласта 9 (глубина 1,64 м), в напластованиях усадьбы И. Это целое письмо, текст которого написан в четырех строках:

+покланание ѿ Харитание ко съѣ ии ежь то [т]и есьмь
посълала ѿ резане михальви на повой да же ти въдалъ. Да
молю ти са, госьпоже ка моа, да посъль во борожь и
рыбиць выдалъ ти. И целоую та.

Длина 27,2 см, ширина 4 см.

Стратиграфическая дата: середина 50-х — середина 90-х годов XII в.

Грамота разделяется на слова следующим образом:

+Покланание ѿ Харитание ко Съѣ ии. Ежь то ти есьмь посълала 3 резане Михальви на повой, да же ти въдалъ. Да молю ти са, госьпоже ка моа, да посъль во борожь и рыбиць выдалъ ти. И целоую та.

Из-за своей сложности письмо нуждается в переводе: «Поклон от Харитани Софье. Что касается того, что я послала Михалю три резаны на повой, то пусть он (повой) даст. Да еще прошу тебя, госпожа моя: пусть он поскорее выдаст соленье (вероятно, соленую рыбу) и (свежих) рыбок. Приветствую тебя».

Имена автора и адресата — явно монашеские, что связывает их носительниц с расположенным рядом с раскапываемым комплексом усадеб Варвариным монастырем на Черницовой улице. Существует в этом письме, однако, некоторая трудность его истолкования в связи с заказом на повой. Повоем чаще всего называется головной платок. И хотя не исключено его ношение девушками⁶⁰, обычно он был принадлежностью замужних женщин, что, в частности, породило

⁶⁰ Ср.: «Оже съгренеть чужое жене повой с головы или дщери, явится простоволоса, 6 гривнъ старые за соромъ» (ГВНП. С. 55—56. № 28).